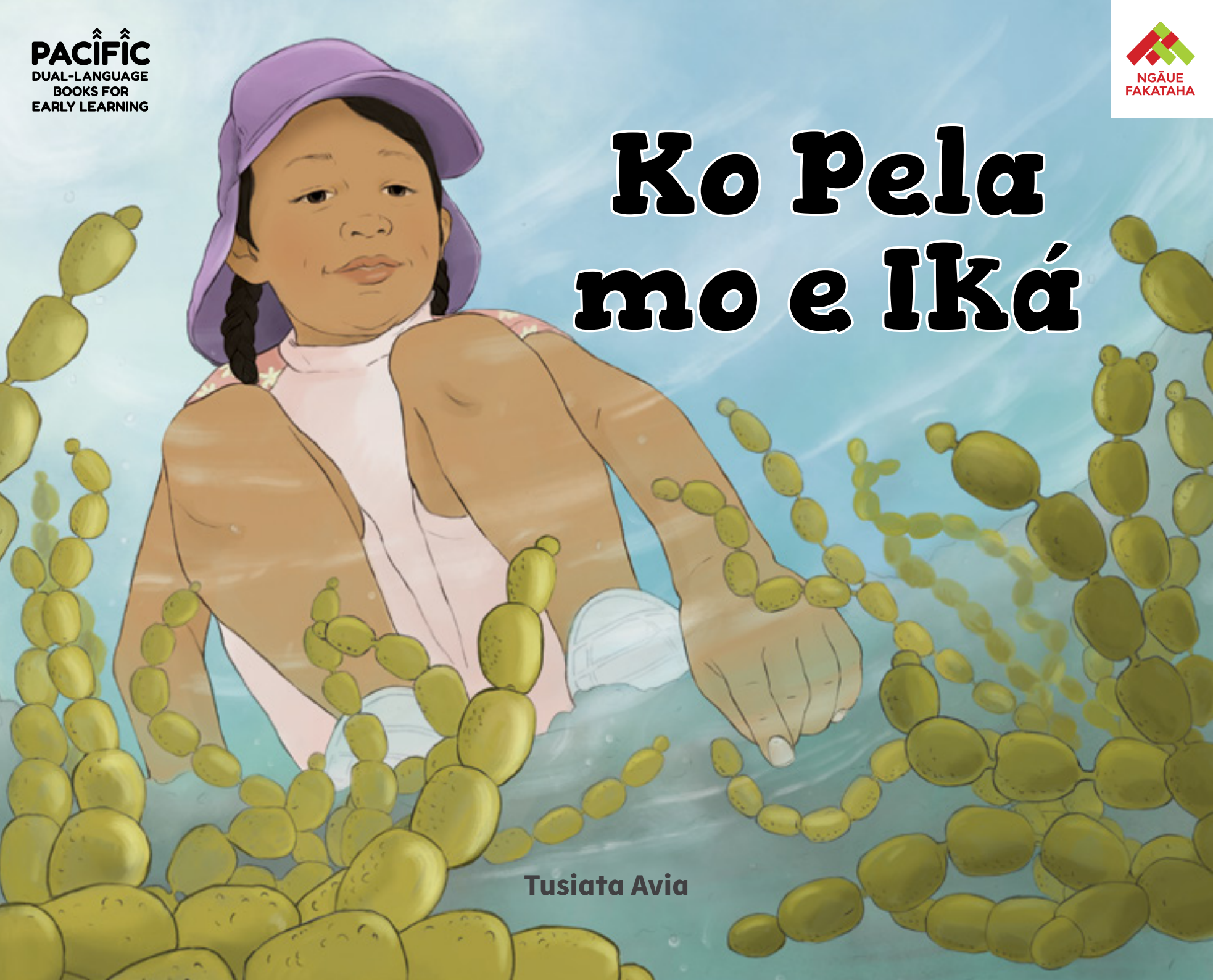


Ko Pēla mo e Iká

Tusiata Avia



Ko e tohi eni ke lau mo e longā'i fānaú.

Ko e poupu ki he faiakó mo e tokoni fekau'aki mo e fanongo ki he ongo 'o e talanoá 'e ma'u 'i he 'initaneti' i he www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Ko e pulusi he ta'u 2022 'e he Potungāue Akó,
Puha Meili 1666, Uelingatoni 6140, Nu'u Sila.
www.education.govt.nz

Ma'u mafai ki he tohi lea faka-Tongá mo e tohi lea faka-Pilitāniá © Pule'angá 2022
Ma'u mafai ki he tā fakatātaá © Pule'angá 2022

Ma'u kakato e totonu pulusí.
Ka 'i ai ha faka'eke'eke pea fai ki he kautaha pulusí.

Ngāue ki he pulusí: Lift Education E Tū
Kau 'ētitá: Don Long, 'Ana Maui Taufe'ulungaki, mo Menaite Taumoefolau
Tokotaha fokotu'utu'u fakatātaá: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 357 3 (tohi paaki)
ISBN 978 1 77690 358 0 (tohi 'initaneti)

Lava ke toe 'ota ha 'ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,
'initaneti www.thechair.co.nz
'imeilí: orders@thechair.minedu.govt.nz
pe telefoni ta'e totongi 0800 660 662.

Kātaki 'o hiki 'a e fika 90357.

Ko Pela mo e Iká



fa'u 'e Tusiata Avia

tā fakatātā 'e Leilani Isara

liliu 'e Menaite Taumoefolau

Potungāue Akó

Na'e poto 'a Mami mo 'Aniti he taumata'ú.
Na'á na tu'u he matatahi mo 'ena afó
'o tali ke kai ha ika.

Na'e teuteu 'e 'Angikolo
mo e kau leká 'a e me'akaí.





Ko e taha kotoa pē na'e femo'uekina.
Ko Mami na'e taumāta'u.
Ko 'Anitī na'e taumāta'u.
Ko 'Angikolo na'á ne teuteu e papakiú.
Ko Mele na'á ne vali pata e maá.
Ko Nuku na'á ne tokanga'i e pēpeé.
Ko e kulií na'e femo'uekina
he lele takatakaí!

“Ko hai 'oku fie 'alu 'o 'eva?”
ko e 'eke ange ia 'e Paá.

“Ko au!” ko Pela ange ia.

Na'e tu'u hake 'a Pā
pea 'oange 'e Pela
ki ai hono tokotokó.

Ko 'ena lue atu pē he matātahí
kuo hiva 'a Pā,
“Sāvalivali means go for a walk ...”
“Oku ou 'ilo 'a e hiva ko iá,”
ko Pela ange ia.
“Oku mau fa'a hiva he kinitii!”



Ko 'ena a'u atu pē ki he maká,
na'á na kumi fingota leva.
'Ohovale pē kuó na fanongo
ki he patō le'olahí
he kí'i vai he maká.
“Oi!” ko Pā ia.
“Ko e hā ē?”
ko Pela ange ia.
Na'á na ō atu 'o sio hifo.



Ko e fu‘u ika lahi
na‘e tō ki he loto vai.

“Oku ‘ikai lava ia ‘o hola,”
ko Pā ange ia.

“Ko e hā leva e me‘a ‘e hoko ki aí?”
ko e ‘eke ange ia ‘e Pelá.

“Ka ‘ilo ‘e he fāmilí ‘oku
‘i ai e fu‘u ika heni,
te nau ma‘u ia ‘o kai,”
ko Pā ange ia.

Kuo kamata ke tafe hifo
e lo‘imata ‘o Pelá.

“Ko e hā ‘okú ke tangi aí?”
ko e ‘eke ange ia ‘e Paá.

“Oku ‘ikai ke u loto au
ke kai ‘e he fāmilí.
Loto au ke foki e iká ia ki he tahí!”



Na'e tu'u 'a Pela mo 'ene ku'i he ve'e vai,
'o sio ki he ika mo e 'ikai si'i lava 'o holá.
Na'e sio atu e ika kia naua.



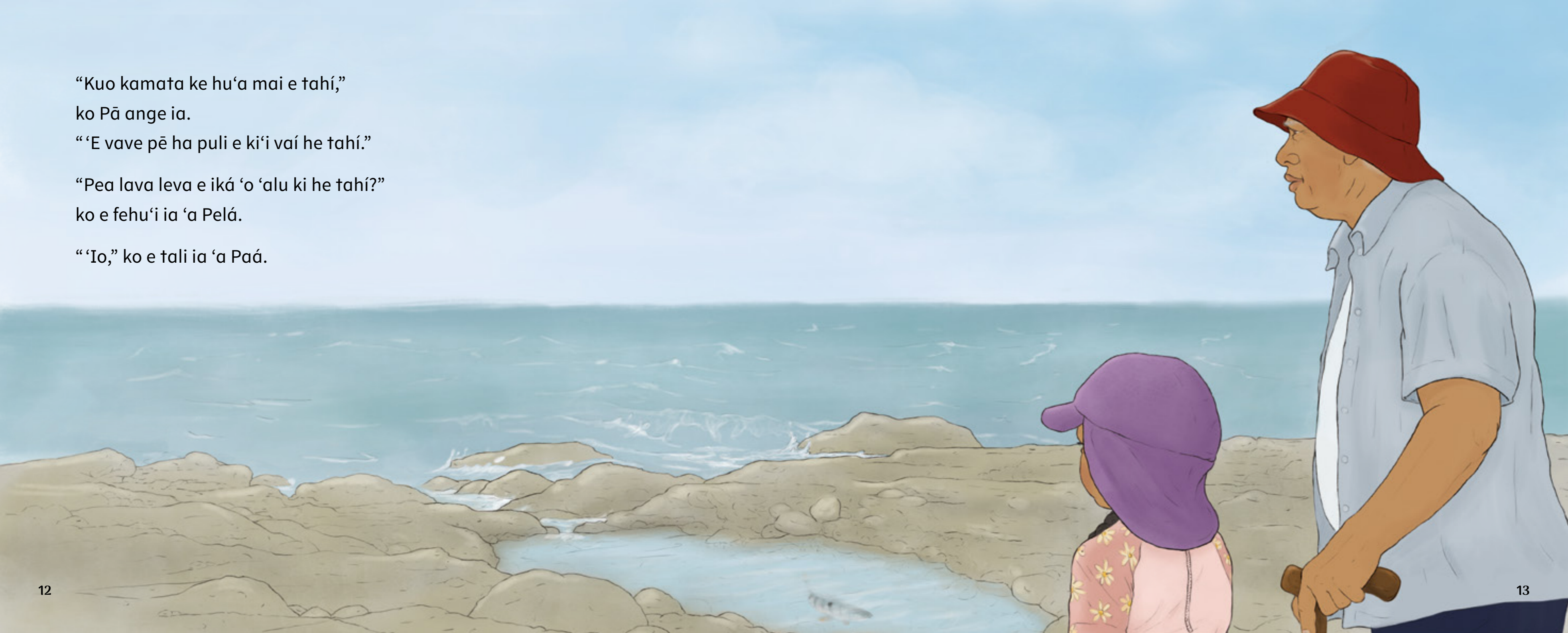
Na'á na tafoki 'o sio ki mui he matātahí.
Ko Mami mo 'Anitī na'á na taumāta'u.
Ko 'Angikolo na'e feime'akai.
Ko Mele na'e ngaohi sālatti.
Ko e kulií mo e pēpēe na'á na mā'umohe.
Ko e toengá leva na'a nau pele.

“Kuo kamata ke hu‘a mai e tahí,”
ko Pā ange ia.

“‘E vave pē ha puli e ki‘i vaí he tahí.”

“Pea lava leva e iká ‘o ‘alu ki he tahí?”
ko e fehu‘i ia ‘a Pelá.

“‘Io,” ko e tali ia ‘a Paá.





Na'e talitali pē 'a Pela mo Pā.

“E a'u fakakū mai e tahí, Pā?”
ko e 'eke ange ia 'e Pelá.

“Mei a'u mai,” ko Pā ange ia.

‘Ohovale pē kuo tō hake e fo'i peau
ki he loto vaí.

“Sio,” ko Pā ange ia.

Na'e kuku'i 'e Pela e
nima 'o Paá.



“Na'á mo ma'u mai ha fingota?”
ko e 'eke ange ia 'e Mami,
he'ena lue haké.

“Ikai,” ko Pā ange ia.

“Na'á ma fu'u femo'uekina kimaua.”

“Mo maua pē na'e 'ikai ma'u ha'ama ika,”
ko 'Anitī ange ia.

“Sai ai pē,” ko Pā atu ia.

“Ko e hā e me‘a na‘á mo sio ki ai he vaí?”

ko e ‘eke ange ia ‘e ‘Angikoló.

“Na‘á ma sio ki he me‘a fakafo!”

ko Pela ange ia.

“Ko e hā?” ko e ‘eke ange ia ‘e Nukú.

Talanoa ange leva ‘e Pela.

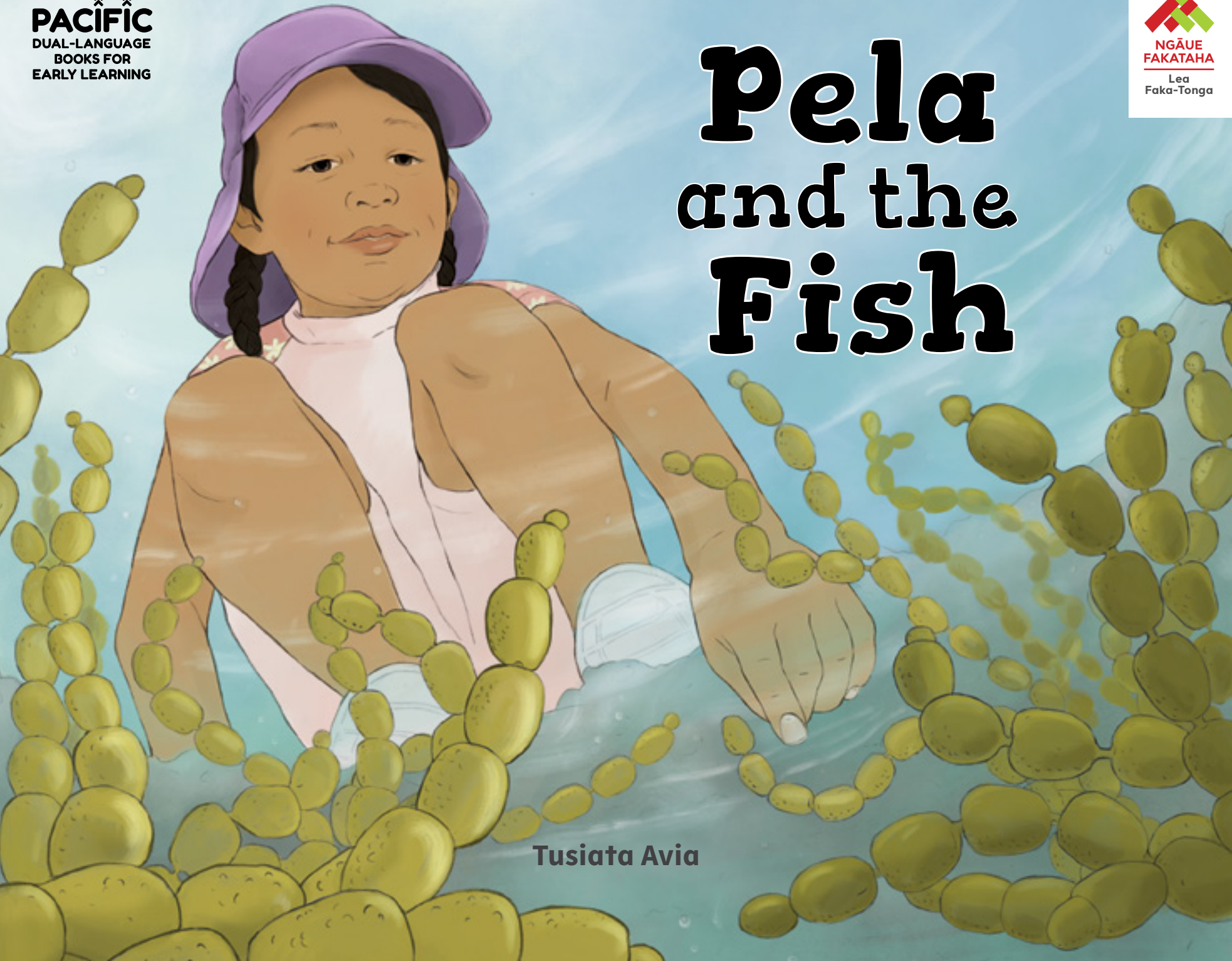
“Na‘e fai ‘ema kumi fingota,

pea ‘ohovale pē kuó ma fanongo

ki he PATŌ le‘olahi he funga vaí ...”



Pela and the Fish



Tusiata Avia

This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2022 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Lea faka-Tonga and English text copyright © Crown 2022
Illustrations copyright © Crown 2022

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long, 'Ana Maui Taufe'ulungaki, and Melenaite Taumoefolau
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 357 3 (print)
ISBN 978 1 77690 358 0 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 90357.

Pela and the Fish



by Tusiata Avia

illustrations by Leilani Isara

Mum and Aunty were good at fishing.
They stood on the beach
beside their fishing rods,
waiting for bites.

Uncle and all the kids
were getting the food ready.





Everyone was busy.
Mum was fishing.
Aunty was fishing.
Uncle was getting the barbeque ready.
Mele was buttering the bread.
Nuku was watching the baby.
The dog was busy running around in circles!
“Who wants to go for a walk?” asked Pā.
“I do!” said Pela.
Pā stood up
and Pela handed him
his walking stick.

As they walked along the beach together,
Pā started to sing,

“*Sāvalivali means go for a walk ...*”

“I know that song,” said Pela.

“We sing it at kindy!”



When they got to the rocks,
they began to look for mussels.
Suddenly, there was a big splash
in one of the rock pools.

“Oka!” said Pā.

“What’s that?” said Pela.

They went over to have a look.

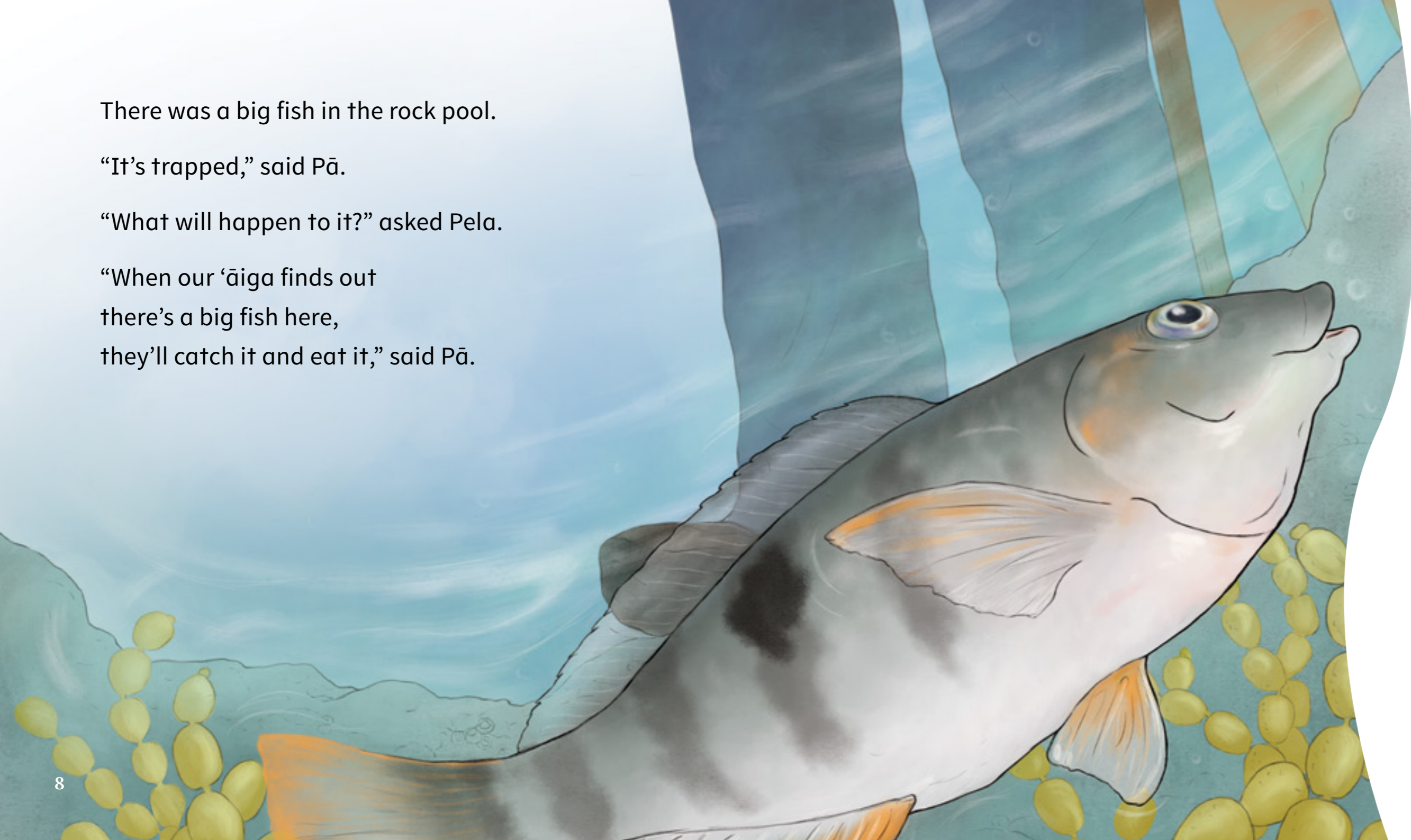


There was a big fish in the rock pool.

“It’s trapped,” said Pā.

“What will happen to it?” asked Pela.

“When our ‘āiga finds out there’s a big fish here, they’ll catch it and eat it,” said Pā.



Tears started to run down Pela’s face.

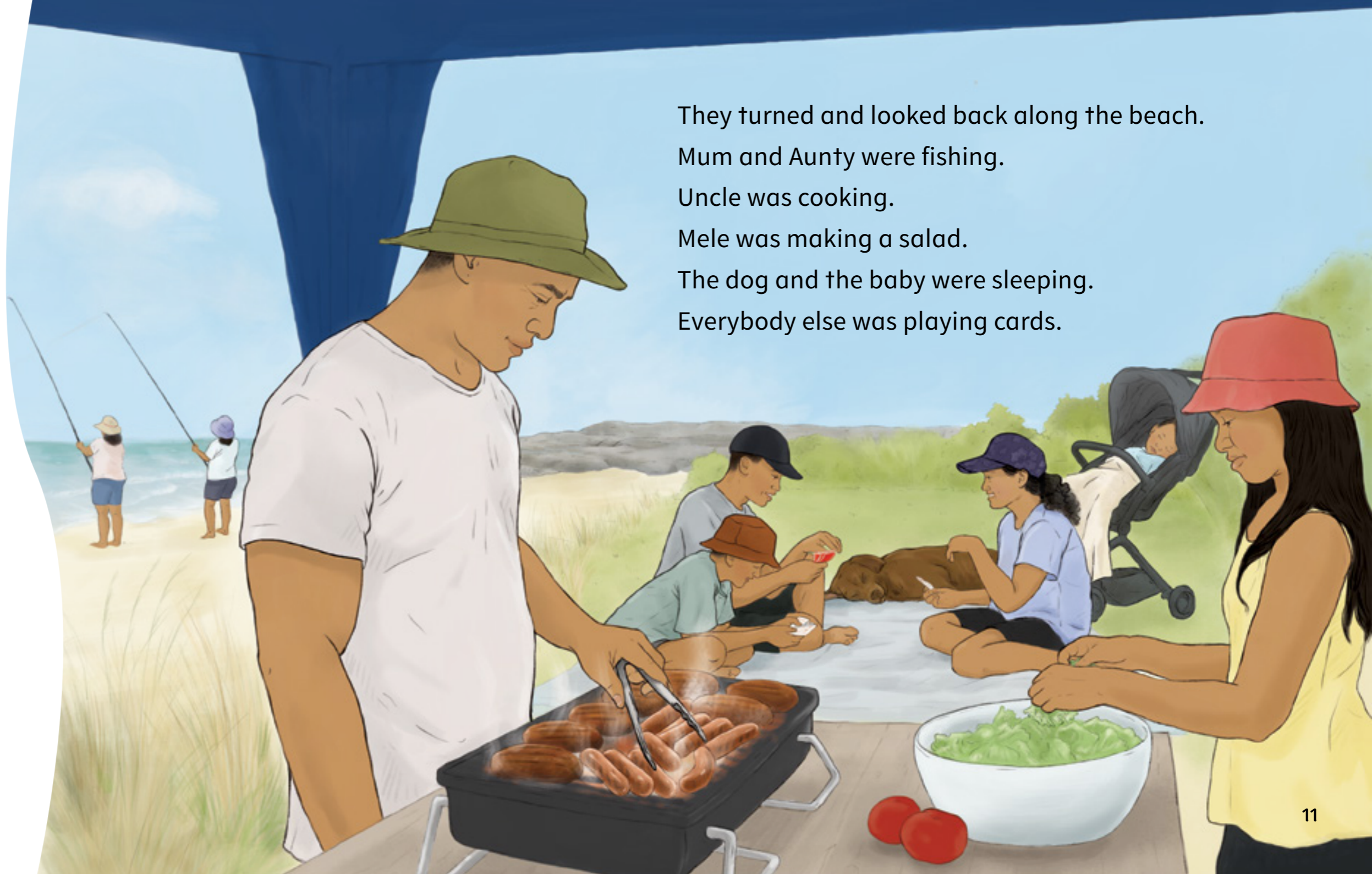
“Why are you crying?” asked Pā.

“I don’t want our ‘āiga to eat it. I want it to go back to the sea!”





Pela and her grandpa stood beside the rock pool, looking at the trapped fish. The fish looked at them.



They turned and looked back along the beach. Mum and Aunty were fishing. Uncle was cooking. Mele was making a salad. The dog and the baby were sleeping. Everybody else was playing cards.

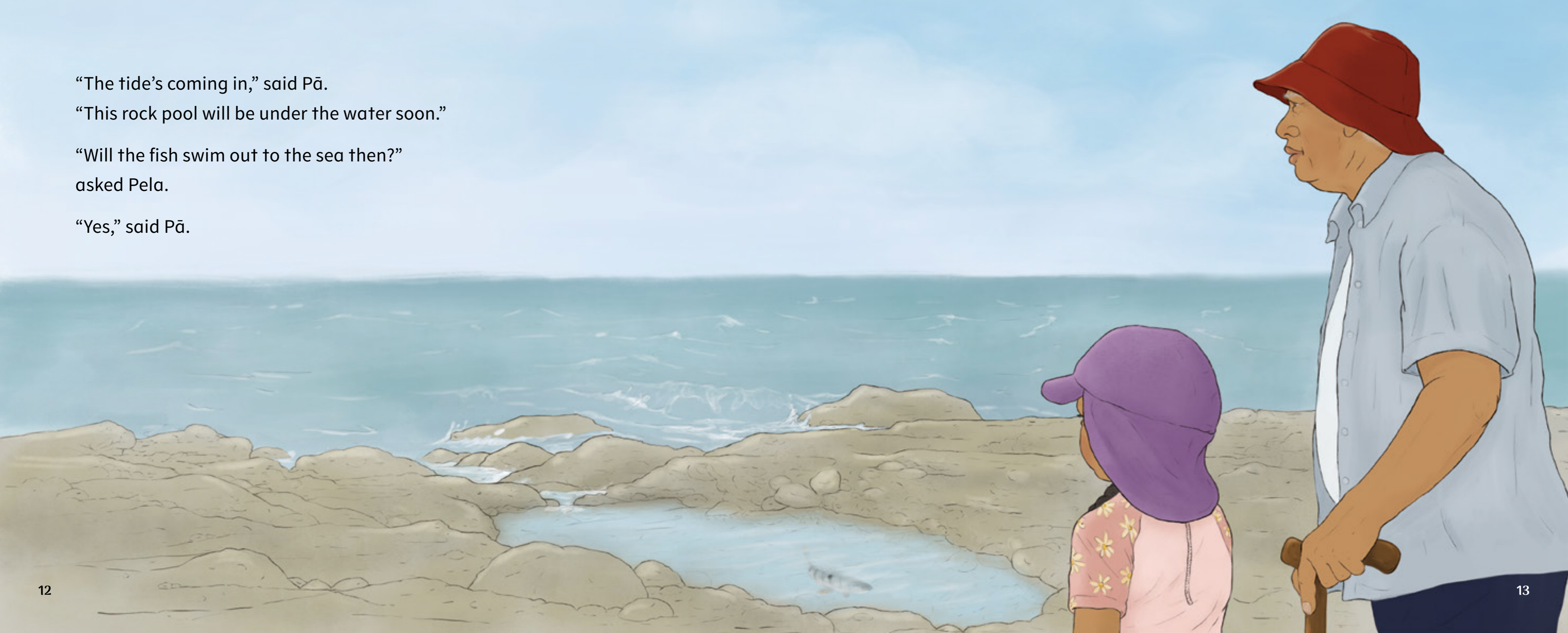
“The tide’s coming in,” said Pā.

“This rock pool will be under the water soon.”

“Will the fish swim out to the sea then?”

asked Pela.

“Yes,” said Pā.





Pela and Pā waited and waited.

“When is the tide coming, Pā?”

Pela asked

“Soon,” said Pā.

And soon, a wave splashed
into the rock pool.

“See,” said Pā.

Pela squeezed Pā’s hand.



“Did you find any mussels?” Mum asked,
as they walked past.

“No,” said Pā.

“We were too busy.”

“We didn’t catch any fish either,” said Aunty.

“Kālofa e,” said Pā.

“What did you see in that rockpool?” asked Uncle.

“We saw something awesome!” said Pela.

“What was it?” asked Nuku.

Pela began to tell the story.

“We were looking for mussels,
and all of a sudden we heard a big SPLASH ...”

